

Joc la sînziene

Maramureş

1. // E-hej, sînziene, sînziene, datui, datui, datuu! //
Sînziene florilor.
2. // Măi mîndruţ de pă izvor, măi dorule, dor,
măi mîndruţ de pă izvor, adă-mi apă de-ţi, dor.
Adă-mi apă cu cofa, măi dorule, dor,
sîmbăta dacă însera, şi la joc dumineca. //
3. Hai mîndrule, jos pe vale, măi dorule, dor,
hai mîndrule, jos pe vale, să vezi ruj acum în floare.
Să culegem, mîndre, flori, măi dorule, dor,
să culegem, mîndre, flori, să-ţi îi e de sărbători.

1. *My beloved from the well, my longing, bring me water from you, longing.
Bring me water in a bucket, my longing, saturday when the night sets in and sunday for the dance.*
2. *Come on, my love, down to the valley, my longing, to see the roses blossoming.
Let's collect flowers, my longing, for having them at the celebration.*

Sînziene means St. John' wort. In this case it means the flower celebration, which takes place at 24. June. The girls pick flowers and make nosegays from them for decoration of their houses. Later they throw them into the well and try to see in the water the face of the boy they want to meet.

1. *Meine Geliebte vom Brunnen, meine Sehnsucht, bring mir Wasser von euch, Sehnsucht.
Bring mir Wasser in einem Eimer, meine Sehnsucht, Samstag wenn es dämmt und Sonntag zum Tanz.*
2. *Komm, Schatz, hinunter ins Tal, meine Sehnsucht, um zu sehen, wie die Rosen in Blüte stehen.
Lass uns Blumen sammeln, meine Sehnsucht, um sie beim Fest zu haben.*

Sînziene bedeutet Johanniskraut. Hier ist allerdings das am 24. Juni stattfindende Blumenfest gemeint. Die Mädchen pflücken Blumen und binden sie zu Kränzen und Sträußen, um damit die Häuser zu schmücken. Später werfen sie sie in den Brunnen und versuchen, im Wasser das Gesicht des Jungen zu sehen, den sie treffen möchten.